



Linguistic diversity and literacy in a global perspective

A comparative look at practice in countries of Europe and Africa

Coordination: Brigitta Busch (Austria)

Project team:

Neville Alexander (South Africa)
Carole Bloch (South Africa)
Viv Edwards (United Kingdom)
Ingrid Gogolin (Germany)
Kum'a Ndumbe III (Cameroon)
Maurice Tadadjeu (Cameroon)

Starting point

Establishing effective literacy in the first languages (L1) and bi/multilingual approaches to literacy teaching in early childhood education are now widely accepted as among the most effective ways of ensuring educational achievement for children and of promoting social cohesion in multilingual societies.

The promotion of linguistic and cultural diversity is crucial to any serious attempt to realise a truly internationally oriented education designed to equip children to think and operate globally, to deal effectively with linguistic and cultural diversity.

Aims

- To raise critical awareness, stimulate and encourage a reading culture in low-status languages.
- To carry out research in the field of material development for L1 and multilingual education.
- To foster an intercultural dialogue and exchange of experience and developments between European and African countries.

How did we implement our ideas?

Our project brought together experts and practitioners in the field of linguistic diversity and literacy from African and European countries with a view to opening a dialogue, to taking a comparative perspective and defining areas of mutually enriching exchange and co-operation. The project gained the support of the African Language Academy (ACALAN). At preparatory workshops in Graz and Cape Town we discussed measures of awareness raising, especially the outcomes of the European Year of Languages 2001, which inspired the Year of African Languages 2006/07, and we focused on developing criteria for teaching and learning materials that respect linguistic diversity and promote multilingualism. At the ECML workshop, participants from

African and European countries had the possibility of exchanging experiences in the field of multilingual education and literacy.

Main results of the project

Our main interest concentrated on questions of transfer, on how experiences and examples of good practice and existing materials can be adapted for other settings. We decided to focus on the issues of localisation (translation, adapting cultural content and illustrations) and on methods for producing transnational materials. In this context it is important to develop strategies for dealing with polycentric languages and with contexts in which a range of different varieties and codes must be catered for. The results of this debate fed into the project *Stories across Africa* (StAAf) – a pan-African project – aiming at producing reading materials for children in African languages. The members of the project team also engaged together with other experts in the field of linguistic diversity in promoting a UNESCO initiative for an International Year of Languages and in elaborating a plan of action for such an awareness-raising campaign. The LDL project has taught us the great value of comparative education and international collaborative research networks for enriching and deepening the insights of the respective participating scholarly initiatives.

Where you can find out more

Project publication: *Literacy and linguistic diversity in a global perspective*

Project website: www.ecml.at/mtp2/ldl

Website of the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA):
<http://web.uct.ac.za/depts/praesa/index.html>

E-mail address of the coordinator:
brigitta.busch@univie.ac.at



Diversité linguistique et alphabétisation dans une perspective globale

Une perspective comparative des pratiques dans les pays d'Europe et d'Afrique

Coordination: Brigitta Busch (Autriche)

Equipe de projet:
Neville Alexander (Afrique du Sud)
Carole Bloch (Afrique du Sud)
Viv Edwards (Royaume-Uni)
Ingrid Gogolin (Allemagne)
Kum'a Ndumbe III (Cameroun)
Maurice Tadadjeu (Cameroun)

Point de départ

La mise en place d'une alphabétisation efficace dans les premières langues (L1) et les approches bi/multilingues à l'alphabétisation dans l'éducation des jeunes enfants sont des méthodes maintenant reconnues comme étant les plus efficaces afin d'assurer une réussite pédagogique des enfants et de promouvoir la cohésion sociale dans les sociétés multilingues.

La promotion de la diversité linguistique et culturelle est essentielle pour toute tentative sérieuse de réalisation d'une éducation à orientation réellement internationale conçue pour préparer les enfants à penser et à opérer dans une dimension mondiale et à traiter de manière efficace de la diversité linguistique et culturelle.

Objectifs

- Améliorer la sensibilité critique, stimuler et encourager une culture de lecture dans les langues à bas statut.
- Mener des recherches dans le domaine du développement de supports pour l'éducation en L1 et l'éducation multilingue.
- Intensifier le dialogue culturel et les échanges d'expériences et de développements entre pays européens et africains.

Comment avons-nous mis nos idées en pratique?

Notre projet a rassemblé des experts et des praticiens dans le domaine de la diversité linguistique et de l'alphabétisation issus de pays africains et européens dans le but d'ouvrir le dialogue, d'adopter une perspective comparative et de définir des domaines d'échange et de coopération enrichissants. Notre projet a bénéficié du soutien de l'Académie africaine des langues (ACALAN). Lors d'ateliers préparatoires à Graz et au Cap, nous avons discuté des mesures de sensibilisation, en particulier des résultats de l'Année européenne des langues 2001 qui a inspiré l'Année des langues africaines 2006/2007, et nous nous sommes concentrés sur le développement de critères pour des supports pédagogiques respectueux de la diversité linguistique et promouvant le multilinguisme. Lors de l'atelier du CELV, les participants issus de pays africains et européens ont eu la possibilité d'échanger

leurs expériences dans le domaine de l'éducation et de l'alphabétisation multilingues.

Principaux résultats du projet

Nous avons principalement mis l'accent sur la question du transfert, c'est-à-dire comment les expériences et exemples de bonnes pratiques et les supports existants peuvent être adaptés à d'autres contextes. Nous avons décidé de nous concentrer sur les questions de localisation (traduction, adaptation du contenu culturel et des illustrations) et sur les méthodes de production de supports transnationaux. Il est important, dans ce contexte, de développer des stratégies permettant de traiter des langues polycentriques et des contextes dans lesquels toute une gamme de variétés et de codes différents doivent être pris en considération. Les résultats de cette discussion ont été intégrés dans le projet «Histoires à travers l'Afrique» (*Stories across Africa*, StAAf), un projet panafricain visant à produire des supports de lecture pour les enfants dans des langues africaines. Les membres de l'équipe de projet se sont également impliqués, avec d'autres experts dans le domaine de la diversité linguistique, dans la promotion d'une initiative de l'UNESCO pour une Année internationale des langues, ainsi que dans le développement d'un plan d'action visant à mettre en place une campagne de sensibilisation de ce type. Le projet LDL nous a montré tout l'intérêt de l'éducation comparative et des réseaux de recherche collaboratifs internationaux pour l'enrichissement et l'approfondissement des résultats des différentes initiatives pédagogiques participantes.

Pour plus d'informations...

Publication du projet intitulée *Alphabétisation et diversité linguistique dans une perspective globale*

Site web du projet: www.ecml.at/mtp2/ldl

Site web du Projet pour l'étude de l'enseignement alternatif en Afrique du Sud (PRAESA):

<http://web.uct.ac.za/depts/praesa/index.html>

Adresse électronique de la coordinatrice:

brigitta.busch@univie.ac.at